

Naa Tláa

Xunaa, 1968

Eeshandéin ágé haa daa tuwatee uháan tsú  
 a<sub>x</sub> káalk'w hás

(Keet Yaanaayi) Áawé

a<sub>x</sub> éesh hás?

Ch'a tléix' a<sub>x</sub> éesh hás.

Tléil eeshandéin haa daa tootí uháan tsú.

Yá wooteeyeit.

(Unidentified) Yéi áwé.

Ách áwé a yá<sub>x</sub> has x'ayeey.á<sub>x</sub>ch

yee éesh hás,

tle tla<sub>x</sub> ch'a nichká<sub>x</sub> aa wooxéexgaa ku.aa áwé

(Naawéiyaa) Gunalchéesh.á.

(Keet Yaanaayi) Gunalchéesh.

yee wakhéeni yee yadaa<sub>x</sub> kawadaayi aa.

10

A ká<sub>x</sub> áwé

yáa yeedát yanax<sub>x</sub> yeik<sub>k</sub> kawdik'ít'

yee éesh hás

yanax<sub>x</sub> yeik<sub>k</sub> has kawdik'ít'.

(Naawéiyaa) Hó hó.

Ch'u yáadu sígé hás,

yóo áwé has du daa a<sub>x</sub> tuwatee

a<sub>x</sub> léelk'w hás.

(Keet Yaanaayi) Gunalchéesh.

Yáat a toot ahan aa

yá Shaatu<sub>k</sub>wáan Keidlí.

Ch'u oowayáa áwé

20

yee sh tudanóogu ká<sub>x</sub> ashaayi yá<sub>x</sub> áwé daa yoo tuxaatánk,

(Keet Yaanaayi) Gunalchéesh.

a<sub>x</sub> éesh hás, a<sub>x</sub> káalk'w hás

a<sub>x</sub> aat hás,

aaa.

Yáadu áwé

Jessie Dalton  
Hoonah, 1968

Does death take pity on us too  
my brothers' children,

(Willie Marks) *Áawé.*

my fathers?

All my fathers.

It doesn't take pity on us either,  
this thing that happens.

(Unidentified) *That's how it is.*

Which is why you hear their voices like this,  
your fathers,

lest your tears fall without honor

(Harry Marvin) *Thank you.*

(Willie Marks) *Thank you.*

that flowed from your faces. 10

For them

they have all come out at this moment,  
your fathers

have all come out.

(Harry Marvin) *Hó, hó.*

They are still present

is how I feel

about my grandparents.

(Willie Marks) *Thank you.*

Here someone stands wearing one,  
this Mountain Tribe's Dog.

It is just as if 20

it's barking for your pain is how I'm thinking about it,

(Willie Marks) *Thank you.*

my fathers, my brothers' children

my father's sisters,

yes.

Here

yá a shóodei han aa.

Geesh Daax Woogoodi Yéil áyá.  
Yáanáx á a shóodei aa ahán.

Lyeedayéik x'óowu.  
A áwé yáanáx á. A shóodei ahán.  
Aaa

30

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.*  
(S'eilshéix') *Gunalchéesh.*

S'igeidi X'óow áwé  
Jilkáatdáx.  
Naaxein.

(Unidentified) *Uhuh.*  
(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh.*

Lutákl  
yee éesh  
du x'óowu yéeyi áwé  
du naaxeiní yéeyi.

(Unidentified) *Hó hó.*  
(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.*

Yee kujéen áwé tsú  
gági uwagút.

(Séi Akdulxéitl') *Hó hó.*  
(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh.*

40

Aaa,  
yáa yeedát áwé  
ch'a ldakát áwé gági yawdixuni yáx áwé ax tuwáa yatee.  
Yee aat hás  
ax tláa  
Saayina.aat

(Unidentified) *Yéi á.*  
(Unidentified) *Yéi áwé.*

du x'óowu  
K'eik'w X'óow.  
Aaa.

(Unidentified) *Yéi á.*  
(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh.*

Yá yee yáx sh daa tuwditaani káa áwé  
aan áwé a yát yakw.ukooxch  
aaa,

50

someone is standing next to it.

It's Raven Who Went Down Along the Bull Kelp.  
Someone is standing closer, next to it.

Lyeedayéik's robe.

That is the closer one. Someone is standing next to it. 30  
Yes.

(Harry Marvin) *Thank you.*

(Eva Davis) *Thank you.*

It's The Beaver Blanket  
from Chilkat.

A Chilkat Robe.

(Unidentified) *Uhuh.*

(Willie Marks) *Thank You.*

Lutákl

your father

it was once his blanket,

once his Chilkat robe.

(Unidentified) *Hó, Hó.*

(Harry Marvin) *Thank you.*

Because of you

he came out. 40

(David McKinley) *Hó, hó.*

(Willie Marks) *Thank you.*

Yes

at this moment

all of them seem to me as if they're revealing their faces.

Your fathers' sisters,

my mother,

Saayina.aat

(Unidentified) *That's it.*

(Unidentified) *That's right.*

her robe

the Tern Robe.

Yes.

(Unidentified) *That's it.*

(Willie Marks) *Thank you.*

A person who is feeling like you 50  
would be brought by canoe,  
yes,

yee éesh háa x'aayí

Gaanaxáa.

Aagáa áwé

dusáaych áwé yú.á

yá eeshandéin sh daa tuwditaani káa,

aaa.

Eésh, Séi Akdulxéitl',

(Séi Akdulxéitl') *Áawé.*

aaa.

Ax léelk'w yéet

Koowunagáas',

(Koowunagáas') *Áawé.*

ax káalk'w yéet

Keet Yaanaayí,

(Keet Yaanaayí) *Áawé.*

aaa,

ax éesh kéilk'

Xooxkeina.át.

(Xooxkeina.át) *Áawé.*

Tlax wáa sáyú

yee tula.eesháani káx

gági yawdixún i aat háa,

Káalk'w

(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh.*

Kaatooshtóow,

(Kaatooshtóow) *Áawé.*

Kaakwsak'aa,

(Kaakwsak'aa) *Áawé.*

aaa,

ax éek' shát Aan Káxshawustaan.

(Aan Káxshawustaan) *Áawé.*

Aaa

tlax wáa sá

gági yawdixuni yáx has du daa yoo tuxaatánk

yee kaani yán.

Aaa

gági has yawdixún.

Weihá aayí k'oodás':

ch'a yeisú áwé

du daax'

60

70

80

to your fathers' point,  
Gaanaxáa.

That is when  
 the name would be called out, it is said,  
 of the person who is feeling grief.

Yes.

Father! Séi Akdulxéit'  
 (David McKinley) *Áawé.*

Yes.

60

My grandfather's son  
 Koowunagáas'  
 (Joe White) *Áawé.*

My brother's daughter's son  
 Keet Yaanaayí  
 (Willie Marks) *Áawé.*

yes,  
 my father's sister's son  
Xooxkeina.át.

(Pete Johnson) *Áawé.*

How very much  
 for your grief  
 your fathers' sisters are revealing their faces,  
 My brother's son

70

(Willie Marks) *Thank you.*

Kaatooshtóow,  
 (John F. Wilson) *Áawé.*

Kaakwsak'aa,  
 (David Williams) *Áawé.*

yes,  
 my brother's wife, Aan Káxshawustaan.  
 (Mary Johnson) *Áawé.*

Yes  
 how very much it is  
 as if they're revealing their faces  
 is how I'm thinking about them,  
 your sisters-in-law.

Yes,

80

they are revealing their faces.  
 The shirt that belonged to Weihá:  
 it was only recently  
 we completed

yan yéi jiwtuwanéi.  
 Á áwé wéit.

Yeil K'oodás'.

(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh*.

Tsu hú áyá yáat yan x'ayeey.áx  
 Weihá.

Yá ax éek'.

Yá yee Guwakaaní,

hú du jeex' áwé yándeí kwga.áax,

yá Weihá k'oodás'i.

(Unidentified) *Gunalchéesh*.

Áwé ch'a oowayáa yee wakshiyeex' gági gútxi

yáx áwé yatee yeedát.

(Keet Yaanaayí) *Aaa*.

Aaa.

Tlax wáa sá

aan

sh tuwaagáa kastéeyin hú tsú

yá yee káani.

(Unidentified) *Ha waa sá*.

Yeilkudei Hít X'óow.

Yáat a tóot hán yá yee aat.

Tliyaanax á aa ku.aa áwé

Yaakaayindul.át yee aat,

aaa.

Dei ch'a ch'áakw áwé has du ée antulaxáchch,

yá yee aat hás,

yee éesh hás.

(Unidentified) *Hó hó*.

(Unidentified) *Gunalchéesh*.

Aaa,

Geesh Daax Woogoodi Yéil K'oodás'

i éesh,

Kaadéik,

(Kaadéik) *Áawé*.

du k'oodás'i

á áwé.

(Unidentified) *I x'éit wusi.áx i káalk'w hás*.

Á áwé, tléil yéi a daa yoo tooxatánk kaawagaan áyá yóo.

90

100

110

the rites for him.  
That's the one there.

The Raven Shirt.

(Willie Marks) *Thank you.*

You heard him here also,

Weihá

this brother of mine.

90

This Peacemaker of yours:

this shirt of Weihá

will remain in his hands, in his care.

(Unidentified) *Thank you.*

Now it's as if he is coming out for you to see.

(Willie Marks) *Yes.*

Yes.

How proud

he too used to be

wearing it,

this brother-in-law of yours.

(Unidentified) *How very much.*

The Raven Nest House Robe.

100

Here this father's sister of yours stands wearing it.

And on the far side

is Yaakaayindul.át, your father's sister,

yes.

We had long since given up hope of their return,

these fathers' sisters of yours,

your fathers.

(Unidentified) *Hó, hó.*

(Unidentified) *Thank you.*

Yes,

Raven Who Went Down Along the Bull Kelp Shirt,

your father,

110

Kaadéik,

(Unidentified) *Áawé.*

it's his shirt,

that's the one.

(Unidentified) *Your brothers' children are listening to you.*

That's the one there; I don't feel that it burned.



Aaa.

Ch'u shóogu á xáa wéix' aan i dayéen aan hán i sáni.

(Keet Yaanaayi) *Gunalchéesh.*(Tsalx̄aan Guwakaan) *Gunalchéesh.*

Ách áwé

aaa,

Gusatáan

(Gusatáan) *Áawé.*

ch'a oowayáa Idakát yeewáan yee x̄wasaayi

ax̄ kaani yánx̄ siteeyi aa,

120

aaa.

A shunaayát ágé nk̄waagoot

ax̄ kaalk'w hás?

Aaa.

A shunaayát ágé nk̄waagoot?

Ya k'éik'w áyá tléil yan ux̄layaa<sub>k</sub>wch,

aaa,

yá k'ei<sub>k</sub>'w.

Eeshandéin tuwateeyi k̄áa káx' áwé daak koolyeechch

yee aat hás.

(Keet Yaanaayi) *Áawé.*

130

Aax̄ áwé

has du x̄'wáal'i a kaadéi

has a kooldánch

wé eeshandéin tuwateeyi k̄áa.

(Tsalx̄aan Guwakaan) *I x̄'éit wusi.áx̄ i káalk'u hás.*(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.*

Aagáa áwé tléil áwé too kwdunook nuch

has du x̄'wáal'i.

Aagaa áwé

yee tula.eesháani tín áwé

has du kúdi kaadéi

has ayakawdliiyiji yáx̄ áwé has du daa ax̄ tuwatee yee aat hás.

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.á.*

139

Aaa.

Yáat ahan aa

yáat

ax̄ tláa du káak du s'áaxu.

Aaa,

Yes.

It's the same one in which your father's brother  
is standing there in front of you.

(Willie Marks) *Thank you.*

(George Dalton) *Thank you.*

That is why,

yes,

Gusatáan

(Unidentified) *Áawé.*

it will be just as if I will have named all of you, 120  
those who are my sisters-in-law,

yes.

Can I reach the end,  
my brothers' children?

Yes.

Can I reach the end?

These terns I haven't completely explained,

yes,

these terns.

Your fathers' sisters would fly out over the person  
who is feeling grief. 130

(Willie Marks) *Áawé.*

Then

they would let their down fall

like snow

over the person who is feeling grief.

(George Dalton) *Your brothers' children are listening to you.*

(Harry Marvin) *Thank you.*

That's when their down

isn't felt.

That's when

I feel it's as if your fathers' sisters are flying  
back to their nests

with your grief. 140

(Harry Marvin) *Thank you indeed.*

Yes.

Here someone stands,

here,

my mother's mother's brother, his hat.

Yes,

T'aakú wátdei áwé yú á wookoox  
 aagáa yú s'áaxw,  
 du léelk'w hás xoodéi  
 du léelk'w hás xoodéi.

Aaa,

aax áwé du jeet kawdiháa yú.á yá Xíxch'i S'áaxw.  
 A t'akkát áwé uwawúk  
 yá Weihá jeedáx aa k'oodás'.

(Tsalx̄aan Guwakaan) *Yéi á.*

Aaa,

tsu T'aakóonáx háhé haat kawdiyáa.  
 Ách áwé  
 gunalchéesh yóo x'ayaxaká  
 yee dayéen aan has nági yáa yeedát.

(Keet Yaanaayi) *Gunalchéesh áwé.*

Aaa,

yá kut'aaygáa  
 gági ugootch  
 yá yee éesh.

Aagáa áwé

yee tula.eesháani káx áwé gági uwagudi yáx ax tusitee  
 yá yee éesh du s'áaxu.

Aaa,

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh á.*

yee léelk'w du s'áaxu.

Aan áwé

yanax daak guganóok,  
 aan

yee tula.eesháani teen áwé yanax daak guganóok.

(Tsalx̄aan Guwakaan) *I x'éit wusi.áx i kaalk'u hás.*

A yát sh gayisnoogóot ágé  
 ax kaalk'u hás ax éesh hás,

(Unidentified) *Gunalchéesh.*

ax aat hás

ax kaani yán.

Ha yáa yeedát

aaa,

ch'a yax at gwakú "a kayaa áyá s oottee  
 tlax kaawayíkt jeenaxéexgaa"

(Tsalx̄aan Guwakaan) *Gunalchéesh á.*

yá yee léelk'w hás aadéi x'ayakáayi yé.

150

160

170

180

to the mouth of Taku he went by boat  
then for that hat,  
to his grandparents,  
to his grandparents.  
Yes, 150

From there it's said he acquired the Frog Hat.  
Along with it came  
the shirt from Weihá.  
(George Dalton) *That's it.*

Yes,  
it also came from Taku.  
That is why  
I keep saying "Thank you"  
that they're standing in front of you at this moment.  
(Willie Marks) *Thank you.*

Yes, 160  
during the warm season  
this father of yours  
would come out.

That's when  
I feel it's as if your father's hat  
has come out for your grief.  
Yes,

(Harry Marvin) *Thank you indeed.*  
your grandparent's hat.  
With your grief  
he will burrow down,  
with it, 170  
with your grief he will burrow down.

(George Dalton) *Your brothers' sons are listening to you.*

Not that it can heal you  
my brothers' children, my fathers,  
(Unidentified) *Thank you.*

my fathers' sisters  
my sisters-in-law.

And now  
yes,  
it is like the saying "They are only imitating them  
lest they grope aimlessly,"

(George Dalton) *Thank you indeed.*  
the way your grandparents said. 180

Ách áwé  
 a yáa has wudli.aadi yáx has yatee  
 yee éesh há.s.  
 Yáadu aa.

Yáadu aa.  
 Yáat a tóot ahan aa.  
 Yáa ax léelk'w  
 Yookis'kookéik du s'áaxu.  
 (Unidentified) *Hó hó.*

Yee dayéen  
 yanax wudihaan hú tsú. 190  
 Aaa.  
 (Unidentified) *Hó ho.*

I éesh du s'áaxu  
 Koowunagáas'  
 (Koowunagáas') *Áawé, gunalchéesh áawé.*  
 yee dayéen yanax wudihaan,  
 (Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh.*  
 (Unidentified) *Gunalchéesh.*

aaa  
 Kageet Kyeyéik.

Aaa.  
 Yáax' áwé  
 aaa,  
 yá dzyiáak yá ax éek'ch wuliyaagu aa: 200  
 yaa gaxlatídín yú aas.  
 Aagáa áwé yan galaháshín  
 gagaanch áwé a kát x'us.utsóowch.  
 Aaa.  
 Du tóodei áwé yaa gaxúkch  
 du tula.eesháani.  
 Yáa yeedát áwé yee káx' gági yawdzi.áa yá gagaan  
 ax léelk'w há.s  
 l'axkeidí.  
 (Unidentified) *Yéi á.*  
 (Unidentified) *Gunalchéesh.*  
 (Unidentified) *Hó hó.*

Yáa yeedát  
 gu.aal kwshé yee tóodei wuxoogu yáx wooteek 210

That's why  
it's as if your fathers  
are guiding them.  
Here is one.

Here is one.  
Here someone stands wearing one.  
The hat of Yookis'kookéik,  
this grandfather of mine.

(Unidentified) *Hó, hó.*

He too has stood up  
to face you.

190

Yes.

(Unidentified) *Hó, hó.*

Your father, his hat  
Koowunagáas'.

(Unidentified) *Thank you, indeed.*

He has stood up to face you,  
(Willie Marks) *Thank you.*

(Unidentified) *Thank you.*

yes,  
the Loon Spirit.

Yes.

And here,

yes,

is the one this brother of mine explained a while ago:

200

how that tree rolled for a while on the waves.

Then when it drifted to shore  
the sun would put its rays on it.

Yes.

It would dry its grief  
to the core.

At this moment this sun is coming out over you, my grandparents'  
mask.

(Unidentified) *That's it.*

(Unidentified) *Thank you.*

(Unidentified) *Hó, hó.*

At this moment

my hope is that your grief

210

yee tula.eesháani.

(Tsalx̄aan Guwakaan) *Yéi k̄gwatée.*

(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh, yéi k̄gwatée.*

Géelák'w Shakee.át,

aaa.

A tóonáx̄ áwé daak woodaxoonch

yee aat hás

Géelák'w tóonáx̄,

aaa.

Á áwé yáa yeedát wéit. Aan ahán,

yá shakee.át

(Unidentified) *Gunalchéesh á.*

ax̄ léelk'w du shakee.ádi.

220

(Keet Yaanaayí) *Gunalchéesh.*

**Daanawáak**

**Xunaa, 1968**

Ax̄ tuwáa sigóo

x̄át tsú x̄'ax̄wdataaní, ax̄ sani hás, ax̄ aat hás.

Aaa!

Tlax̄ wáa sá

x̄át tsú eeshandéin ax̄ toowú yatee,

aaa, yáax' haat x̄at kawdayaayí

aaa, l ch'u yee wak̄shiyee k̄waasháadi át.

Ha yáa yeedát

yáax' aan

daak uwagút.

(Unidentified) *I x̄'éit wusi.áx̄ i sani hás.*

Ldakát yéidei yéi yee ngatéenín ayú yoo x̄'atángi noojéen

aaa, yá K'eedzáa.

Yáadu du x'óowu, yáat aan hán.

(Keet Yaanaayí) *Áawé.*

Tlax̄ wáa sá yoo x̄'atángen a daax'

yéi at ngatéenín ka du aat hás x̄oot nagaldléigún.

Yáa yeedát áyá a eetéenáx̄ haa yatee.

10

be like it's drying to your core.

(George Dalton) *It shall be.*

(Willie Marks) *Thank you. It shall be.*

Géelák'w Headdress,

yes.

Your fathers' sisters  
would reveal their faces from it,  
from Géelák'w,

yes.

That's the one there now. Someone is standing there with it,  
this headdress

(Unidentified) *Thank you indeed.*

my grandfather's headdress.

220

(Willie Marks) *Thank you.*

Austin Hammond

Hoonah, 1968

I would like to speak  
also, my father's brothers, my father's sisters,  
Yes!

How very much  
I too feel grief,  
yes, and even that being here,  
indeed, I am with nothing to show you.

At this moment

he came out

here with it.

(Unidentified) *Your father's brothers are listening to you.*

In many ways, when you were like this,  
yes, K'eedzáa always used to speak.  
Here is his robe, here he stands with it.

(Willie Marks) *Áawé.*

How much he used to speak of it  
when things were like this and when he expressed affection  
among his father's sisters.

At this moment we are in need of him.

10